71
M 1503a





LITOLFF'S BIBLIOTHEK CLASSISCHER COMPOSITIONEN.

Iphigenie in Aulis

(Iphigénie en Aulide)

von

CHR. GLUCK.





W 183a
140

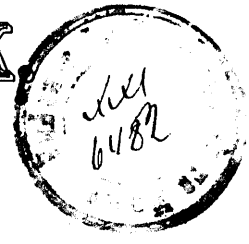
Iphigenia in Aulis

(Iphigénie en Aulide).

Oper in drei Acten

von

CHR. GLUCK.



Partition complète pour Piano et Chant.

BRAUNSCHWEIG,
HENRY LITOLFF'S VERLAG.

PARIS, ENOCH PÈRE ET FILS. LONDON, ENOCH & SONS. BOSTON, ARTHUR P. SCHMIDT.

COPENHAGEN, WILHELM HANSEN. BATAVIA, N. SCHAGEN.

PERSONNAGES. — PERSONEN.

SOPRANO.	TÉNOR.	BASSE.
CLYTEMNESTRE.	ACHILLE.	AGAMEMNON.
IPHIGÉNIE.	UN GRÈQUE.	CALCHAS.
UNE GRÈQUE.		PATROCLE.
		ARCAS.

TABLE. — INHALT.

Nº	ACTE I.		Page.
	Ouverture.		4.
1.	**Récit.et Air.**	*Diane impitoyable!...*	Diana, du Erzürnte! 11.
2.	**Choeur.**	*C'est trop faire de résistance,*	Länger darfst du nicht... 15.
3.	**Récit.et Air.**	*Vous voyez leur fureur extrème,*	Siehest du, wie so laut . . . 27.
4.	**Choeur, Récit.et Air.**	*Clytemnestre et sa fille,*	Klytemnestra, die Tochter.. 32.
5.	**Choeur.**	*Que d'attraits, que de Majesté,*	Welch ein Reiz, welche Majestät, 34.
6.	**Air.**	*Que j'aime à voir ces hommages..*	Wie freut sich mein Herz, 40.
7.	**Ballet.**		41.
8.	**Choeur.**	*Non jamais aux regards...*	Nimmermehr hat Paris, 43.
9.	**Ballet.**		47.
10.	**Air.**	*Les voeux, dont ce peuple...*	Die Liebe, durch die ihr mich ehret 48.
11.	**Ballet.**		49.
12.	**Récit.**	*Allez il faut sauver notre gloire*	So geht, wir müssen unsre... 51.
13.	**Air.**	*Armez-vous d'un noble courage,*	Ha durchglüht von zürnenden.. 52.
14.	**Récit.et Air.**	*L'ai-je bien entendu?*	Ist es wahr, was ich hörte 53.
15.	**Récit.et Air.**	*En croirai-je mes yeux?*	Ist es ein Traum der mich täuscht 59.
16.	**Récit.et Air.**	*S'il était vrai, votre amour...*	So wär es wahr, deine Lieb'.. 63.
17.	**Récit.et Duo.**	*Mon trouble, mes soupçons,*	Mein Bangen, mein Verdacht, 67.

	ACTE II.		
18.	**Choeur.**	*Rassurez-vous, belle princesse..*	Lass deine Brust Freude... 72.
19.	**Récit.et Choeur.**	*Vous essayez en vain...*	Ach, ihr versucht umsonst.. 76.
20.	**Récit.et Air.**	*Vous essayez en vain...*	Umsonst versucht ihr . . . 80.
21.	**Récit.**	*Ma fille votre hymen s'apprête*	Bald Tochter trägst du Hymen's 83.
22.	**Marche.**		84.

Stich und Druck von Henry Litolff's Verlag in Braunschweig.

N°			Page.
23.	Récit.	*Rival de ma valeur...*	Gefährte meines Ruhms ... 85.
24.	Solo et Choeur.	*Chantez, célébrez...*	Singet laut, preiset hoch... 86.
25.	Ballet.		92.
26.	Choeur.	*La Grèce à peine assemblait...*	Als Griechenland kaum ... 94.
27.	Air.	*Son front est couronné...*	Schon lang' schmückt seine Stirn 97.
28.	Ballet.		98.
29.	Quatuor et Choeur.	*Jamais à tes autels ...*	Du Gott der Ehe hör'... 105.
30.	Récit. et Choeur.	*Princesse, pardonnez ...*	Geliebte! O verzeih'... 109.
31.	Air.	*Par son père cruel...*	Ach, zum Tode verdammt ... 112.
32.	Récit.	*Reine, rassurez-vous...*	Fürstin, beruh'ge dich ... 115.
33.	Trio.	*C'est mon père Seigneur...*	Ja, mein Vater ist er ... 116.
34.	Récit. et Air.	*Suis moi Patrocle...*	Patroklus, folg'mir ... 123.
35.	Récit.	*Je le vois! Ciel retiens...*	Ha, er kommt, Götter mässigt.. 125.
36.	Duo.	*De votre audace téméraire...*	Gerechte Ahndung dir, ... 129.
37.	Récit. et Air.	*Je n'ai plus qu'un mot...*	Noch ein Wort ... 133.

ACTE III.

38.	Choeur et Récit.	*Non, non nous ne souffrirons...*	Nein, nein nimmer dulden wir.. 143.
39.	Récit.	*Princesse, suivez moi...*	Geliebte, folge mir... 146.
40.	Air.	*Il faut de mon destin...*	Ich muss das harte Loos... 148.
41.	Récit.	*Et vous m'aimez...*	Mich liebtest du ... 149.
42.	Air.	*Adieu, conservez dans votre*	Leb wohl, o lass stets... 150.
43.	Récit.	*Sans vous Achille pourrait...*	Achill' könnt' ohne dich... 152.
44.	Air.	*Calchas d'un trait mortel...*	Auf Kalchas falle dieses... 153.
45.	Récit.	*Cruel! il fuit...*	Barbar! er flieht... 156.
46.	Air.	*Vivez, vivez pour Oreste...*	O leb', ach leb' für Orestes... 159.
47.	Récit. et Air.	*Vous entendez...*	Du hörst das laute ... 160.
48.	Choeur avec Récit.	*Puisante Déité...*	Allmächt'ge Gottheit, ... 167.
49.	Double Choeur.	*Fuyons, fuyons tous...*	Entflieht, fliehet weit... 171.
50.	Récit. et Choeur.	*Votre zèle des Dieux...*	Euer Eifer und Muth ... 176.
51.	Quatuor et Choeur.	*Mon coeur...*	Mein Herz klopft so... 180.
52.	Ballet.		195.
53.	Air.	*Heureux guerriers...*	Eilt wackre Krieger ... 203.
54.	Ballet.		206.
55.	Choeur final.	*Partons, volons...*	Wohlan lasst uns ... 213.

OUVERTURE.




p
tr
tr
ff
ten.
ten.
sf
sf
sf
sf


f
f
f
sf
sf
sf


p
tr
tr


ff
f
sf
sf
sf
p


tr
tr
ff
sf
sf
sf
sf
sf
ff
f
p



N° 1. N° 1.

RECITATIF ET AIR. RECITATIV UND ARIE.

Andante.

AGAMEMNON.




ne se ra pas rengé - e, je renonce aux honneurs, qui m'é - taient des - ti nés, et dût -
so sich an Tro-ja rä - chen, ich ent - sa - ge dem Ruhm, den die That mir verheisst, sollt' es
il m'en couter la vi - e, on n'im - mo - le - ra point ma fil - le I-phi-gé - ni - e.
auch mir das Le - ben kosten. nie wird Kal - chas ihr nah'n, der Toch - ter meines Her - zens.
p
f
a Tempo.
Di-a - ne im - pi - to - ya - ble! en - vain, en - vain vous l'or - don - nez.
Di-a - na du Er - zürn - te! um - sonst, um - sonst ist dein Ge - bot.
f p p
f
Moderato.
Air.
Bril-lant au-teur de la lu-mière! verrais-
A - poll, von ew'gem Glanz um-gehen! könntest
f
p
mf
tu sans pâ - lir le plus grand des for-faits? Dieu bien-fai - sant! ex -
du mit - leids - los die-se Grausamkeit seh'n? Wohl - thät'-ger Gott! be -
p


au - ce ma pri - ê - re, et rem - plis les voeux que je fais, et rem -
schü - tze du ihr Le - ben, und er - hör' mein in - - ni - ges Fleh'n, ach, er
Andante.
plis les voeux que je fais! Sur la route de My - cè - ne di -
hör mein in - - ni - ges Fleh'n! Auf dem Wege nach My - ce - ne leite
ri - ge le fi - dèle Ar - cas, que trom - pant ma fil - le et la rei - ne, el - les pensent qu'Achille,
meines treuen Arkas Fuss, täuschen mög' er Tochter und Gattin, dass sie wähnen, Achil - les
ou - bliant tant d'ap - pas, son - ge à for - mer u - ne autre chai - ne, qu'elles re - tournent sur leurs
bräche treulos sein Wort, woll' ei - ner An - dern sich ver - mählen; so hält' er Bei - de dort zu
Moderato.
pas. Bril - lant auteur de la lu - miè - re! verrais - tu sans pâ -
rück. A - poll, von ew'gem Glanz um - ge - ben! könntest du mit - leids -


lir le plus grand des for-faits? Dieu bien-fai-sant! ex-
los die-se Grausam-keit seh'n? Wohl-thät'-ger Gott! be-
au-cem a pri-e-re, et rem-plis le voeux que je fais, et rem-
schü-tze du ihr Le-ben, und er-hör' mein in-ni-ges Fleh'n, ach, er-
mf
p
Recit.
plis le voeux que je fais! Si ma fil-le arrive en Au-
hör' mein in-ni-ges Fleh'n! Doch wenn sie in Au-lis er-
f
p
li-de, si mon fa-tal destin la con-duit en ces lieux, rien ne peut la sau-
scheinet, ja, treibt verhäng-niss-voll das Ge-schick sie hier-her, ach! dann schützet sie
ver du transport hommi-ci-de de Cal-chas, des Grecs et des Dieux.
Nichts vor dem grausamen Kalchas, vor den Göttern, den Griechen und dem Volk.

№ 2. CHOEUR DES GRECS. № 2. CHOR DER GRIECHEN.




chas! il faut des Dieux ir - ri - tés
du musst der Gott - heit Ge - bot,
sprich! rompez le si - len - - - ce, rompez le si -
du darfst nicht mehr schwei - - - gen, du darfst nicht mehr
chas! il faut des Dieux ir - ri - tés
du musst der Gott - heit Ge - bot,
sprich! rompez le si - len - - - ce, rompez le si -
du darfst nicht mehr schwei - - - gen, du darfst nicht mehr
nous ré véler les vo-lon - tés, ô Cal - chas! rompez le si - len - -
der schwer erzürnten, uns ge-steh'n, Kal-chas, sprich! du darfst nicht mehr schwei - -
len - - ce, ô Cal - chas! c'est trop
schwei - - gen, Kal-chas, sprich! län-ger
nous ré véler les vo-lon - tés, ô Cal - chas! län-ger
der schwer erzürnten, uns ge-steh'n, Kal-chas, sprich!
len - - ce, ô Cal - chas! rompez le si - len - -
schwei - - gen, Kal-chas, sprich! du darfst nicht mehr schwei - -


ce, rompez, rompez le si - len - ce.
gen,
fai - re de re - si - stan - ce,
darfst du nicht wi - der - stre - ben, nein, nein du darfst nicht mehr schwei - gen.
fai - re de re - si - stan - ce, rompez, rompez le si - len - ce.
ce, nein, nein du darfst nicht mehr schwei - gen.
gen,
Alle Griechen.
Par - lez! par - lez! pour calmer leur cour-
Sag' an! und still' die - ser To - ben - den
roux, quel sa - cri - fi - ce ex - i - gent - ils de nous? par - lez! par -
Wuth, was fordert Ar - te - mis von uns für Blut? Wohl - an! so
Andante.
CALCHAS.
lez! Pourquoi me fai - re vi - o - len - ce? pourquoi me fai - re vi - o -
sprich! Wa - rum mich so ge - walt - sam zwin - gen? wa - rum mich so ge - walt - sam
mf


CALCH.
len - ce?
zwin - gen?
Sopr. Allegro.
C'est trop fai - re de ré - si - stan - ce, il faut des Dieux ir - ri -
Alt.
Län-ger darfst du nicht wi - der - stre - ben, du musst den Wil - len der
Ten.
C'est trop fai - re de ré - si - stan - ce, il faut des Dieux ir - ri -
Bass.
Län-ger darfst du nicht wi - der - stre - ben, du musst den Wil - len der
Allegro.
f
tés nous ré - vé - ler les vo - lon - tés, ô Cal - chas! rom - pez le si -
du darfst nicht mehr
Göt - ter, der er - zürn - ten, uns ge - steh'n, Kal - chas, sprich!
tés nous ré - vé - ler les vo - lon - tés, ô Cal - chas!
Göt - ter, der er - zürn - ten, uns ge - steh'n, Kal - chas, sprich! rom - pez le si -
du darfst nicht mehr


len - - - ce, rom-pez, rom-
schwei - - - gen,
c'est trop fai - re de ré - sis - tan - ce, nein, nein, du
län - ger darfst du nicht wi - der - stre - ben,
c'est trop fai - re de ré - sis - tan - ce, rom-pez, rom-
län - ger darfst du nicht wi - der - stre - ben,
len - - - ce, nein, nein, du
schwei - - - gen,
pez le si - len - ce.
darfst nicht mehr schwei - gen.
pez le si - len - ce.
CALCH
darfst nicht mehr schwei - gen. Le ciel ré-pond à votre im-pa-ti-en - ce.
Die Göt-tin will, dass ich euch jetzt be-leh - re.
Lento.
p


Andante.
CALCH.
D'une sain - te ter - reur tous mes sens sont sai -
Welchein hei - li-ger Schau - er fasst beklem-mend mein
sis! Di - a - ne, ô puis - san - te Dé-es - se!
Herz! Di - a - na, o du mäch - ti - ge Göt - tin!
ton esprit m'a - gi - te et me pres - se, j'an-nonce en frémissant l'or-dre que
ha! dein Geist durchbebt mich, du ver-langst es, ich künd'-ge zitternd an, was dein Be-
Moderato.
tu prescris. Tu veux, que par ma main trem - blan - te le
fehl uns heisst. Du willst, dass mei - ne schwa-chen Hän - de ver-
sang le plus pur soit ver - sé; quoi, ton cour -
giessen das e - del-ste. Blut; ach, kann sonst


roux ne peut-être apai - sé que par
Nichts dei ne Gnade uns ver leih'n, als ein
u - ne of-fran - de san - glan - te?
blu - tend schreck-li - ches Op - fer?
Que de - cris, que de pleurs! ô pè - re dé - plo -
Wel - ches Leid, welch ein Schmerz! du un - glück-sel' - ger
ten.
ra - ble! ô Di - vi - ni - té re-dou-
Va - ter! o die im O - lym - pos ihr
ta - ble! a - dou - cis tes ri - gueurs, a - dou -
thro - net! schont und zürnt nicht so schwer, schont und


cis tes ri - gueurs!
zürnt nicht so schwer!
AGAM.
Ó Di-vi-ni-té re-dou-ta-ble, a-dou-
CALCH. O die im O-lym-pos ihr thro-net, schont und
Ó Di-vi-ni-té re-dou-ta-ble, a-dou-
O die im O-lym-pos ihr thro-net, schont und
cis tes ri-gueurs, a-dou-cis tes ri-
zürnt nicht so schwer, schont und zürnt nicht so
cis tes ri-gueurs, a-dou-cis tes ri-
zürnt nicht so schwer, schont und zürnt nicht so
gueurs!
schwer!
gueurs!
schwer!


Recit. CALCH.
Choeur.
Allegro.
Bass.
Grecs! pourrez-vous l'of - frir cet affreux sa-cri - fi - ce? Nommez-nous la vic-
Sagt! brächtet ihr denn wohl ein so grau-sa-mes Op-fer? Zög-re nicht es zu
f
Sopr.
All. Nommez-nous la vic-ti - - - me, et prompts à l'immo-
Ten. Zög re nicht es zu nen - - - nen,
Nommez-nous la vic - ti - me, und flies-sen soll noch
Zög-re nicht es zu nen-nen,
Bass.
ti - - me, la vic - ti - me, et prompts à l'immo-
nen - - nen, es zu nen-nen,
ler sur les autels des Dieux tout son sang va couler, tout son sang va cou-
heut'sein Blut vor dem Al - tar, wie's die Göt - tin ge-beut, wie's die Göt-tin ge-
ler sur les autels des Dieux tout son sang va couler, tout son sang va cou-


Lento assai.
ler!
Ô
Di - a - ne, sois-nous pro -
beut!
O
Di - a - na, er - hab' - ne
ler!
Ô
Di - a - ne, sois-nous pro -
Lento assai.
f
p
pi - - - ce,
con - duis -
Göt - - tin,
füh - re
pi - - - ce,
con - duis -
f
p
nous au bord Phry-gi - en!
uns nach I - li - on hin!
nous au bord Phry-gi en!


Ô Di - a - ne, sois - nous pro -
O Di - a - na, er - hab' - ne
Ô Di - a - ne, sois - nous pro -
f p
pi - - ce, con - duis -
Göt - - tin, füh - re
pi - - ce, con - duis -
f p
nous au bord Phry - gi - en, que
uns nach I - li - on hin, da
nous au bord Phry - gi - en, que


no - tre fu - reur s'as - sou - pis - se dans le
mit uns - re Wuth dort er - kal - te in des
no - tre fu - reur s'as - sou - pis - se dans le
ff
sang du der - nier Tro - yen, dans le
letz - ten Tro - ja - ners Blut, in des
sang du der - nier Tro - yen, dans le
sang du der - nier Tro - yen!
letz - ten Tro - ja - ners Blut!
sang du der - nier Tro - yen!



№ 3.

RÉCITATIF ET AIR.

№ 3.

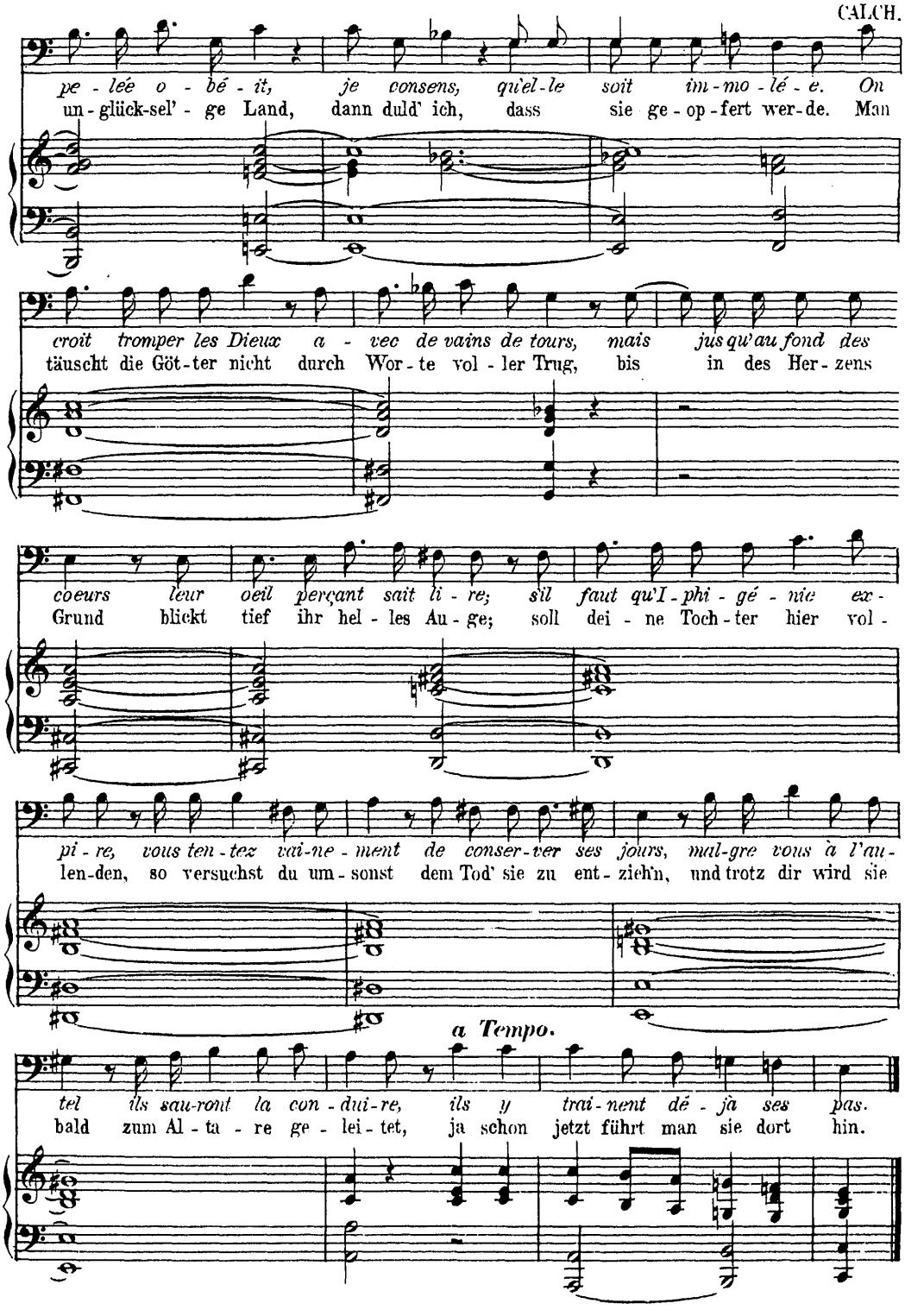
RECITATIV UND ARIE.




geau-ce! Par u - ne prom-pte o-bé - is - san-ce, vous en pou-vez en-
Ra-che! Wenn oh - ne Säu - men du ge - hor-chest, dann hemmst du noch viel-
co - re pré - ve - nir les ef - fets, sou-met-tez-vous sans ré - sis-
leicht den er - ho - be - nen Arm, o wag' es nicht zu wi - der-
tan - ce, a leurs in-flex-i - bles dé - crets!
stre - ben, voll - zieh, was ihr Wil - le ge - beut!
Andante. Air. AGAM.
Peuvent-ils or-donner, qu'un pè - re de sa main présen-te à l'au-
Kann vom Va-ter die Göt-tin for - dern, dass mit eig'-ner Hand zum Al-
tel et pa-re d'un bandeau mor - tel le front d'u-ne vic
tar er führe das ge-lieb-te Kind, und dass ihr rei - nes


time et si - ten - dre et si chè - re, peuvent - ils l'or - don - ner? Je
Blut er dort schaudernd se - he fliessen, kann sie's for - dern von mir? Nein,
n'o - bé - i - rai point à cet ordre in - hu - main, je n'o - bé - i - rai point à cet
ich ge-hor-che nim - mer so grau-sem Be - fehl, nein, ich ge - hor-che nim-mer so
ordre in - hu - main. J'en - tends re-ten-tir dans mon sein
grau-sem Be - fehl. Das Kla - ge-ge-schrei der Na - tur,
le cri plain - tif de la na - tu - re, el - le par - le à mon
in mei - nem Bu - sen hallt es wie-der, ja sie spricht laut zu
coeur, et sa voix est plus sû - re que les o - ra - cles du de -
mir, und ihr Ruf fasst mich mächt'ger als des O - ra - kels Don-ner-


stin. que les o - ra - cles du de stin. Je n'o - bé - i - rai point à cet
wort, als des O - ra - kels Donner - wort. Nein ich ge-hor-che nimmer so
or - dre in - hu - main, je n'o - bé - i - rai point à cet or - dre in - hu -
grau - sem Be - fehl, nein ich ge-hor-che nim - mer so grau - sem Be -
main.
fehl.
Recit. CALCH.
Vous o - se - riez ê - tre par - ju - re? le ciel a re - cu vos ser -
Und dei - nen Eid woll - test du bre - chen? der Him-mel em-pfing dei - nen
AGAM.
mens. Je con-nais mes en - ga-ge - ments; sur ces bords malheu - reux, si ma fil - le ap -
Schwur. Ja, ich weiss, was Pflicht mir ge - beut; wenn die Toch-ter ge-horcht, die ich rief in dies


pe - leé o - bé - it, je consens, qu'el-le soit im-mo - lé - e. On
un-glück-sel'-ge Land, dann duld' ich, dass sie ge-op-fert wer-de. Man
croit tromper les Dieux a - vec de vains de tours, mais jusqu'au fond des
täuscht die Göt-ter nicht durch Wor-te vol-ler Trug, bis in des Her-zens
coeurs leur oeil perçant sait li - re; s'il faut qu'I-phi-gé - nie ex-
Grund blickt tief ihr hel-les Au-ge; soll dei-ne Toch-ter hier vol-
pi - re, vous ten-tez vai-ne-ment de conser-ver ses jours, mal-gre vous à l'au-
len-den, so versuchst du um-sonst dem Tod' sie zu ent-zieh'n, und trotz dir wird sie
a Tempo.
tel ils sau-ront la con-dui-re, ils y trai-nent dé - jà ses pas.
bald zum Al-ta-re ge-lei-tet, ja schon jetzt führt man sie dort hin.

№ 4.
CHOEUR,
RÉCITATIF ET AIR.

№ 4.
CHOR,
RECITATIV UND ARIE.




vo-tre fai-bles-se!
hier eu-re Schwäche!
Roi,
Herr,
sous qui tout fléchit,
dem sich al-les beugt,
fléchis-sez sous les
beug'den Göt-tern dich
Dieux, fléchis-sez, fléchis-sez sous les Dieux!
nun, beuge dich, beug'den Göt-tern dich nun!
Recit. AGAM.
Dieux cruels, vous rou-lez op-primer l'in-no-cen-ce; ac-ca-blé sous vo-tre puis-
O ihr Götter, soll die Unschuld zum Op-fer euch fal-len? von der Macht der Göttin ver-
san-ce, je ne puis ré-sis-ter à vo-tre vo-lon-té!
folgt, kann ich ihm nicht ent-geh'n, dem Schick-sal, das mich trifft!

№ 5.
CHOEUR.

№ 5.
CHOR.




que d'at - traits, que de Ma - jes - té, que de grâ - ces, que de beau-
welch ein Reiz, wel-che Ma - jes - tät, wel - che An - muth, se - het o
que d'at - traits, que de Ma - jes - té, que de grâ - ces, que de beau-
té! que de grâ - ces, que de beau-té! que d'at - traits, que de
seht! wel - che An - muth se - het, o seht! welch ein Reiz, welche
té! que de grâ - ces, que de beau-té! que d'at - traits, que de
Ma-jes - té, que de grâ - ces, que de beau - té! Qu'aux au-
Ma-jes - tät, wel - che An - muth, se - het, o seht!
Ma-jes - té, que de grâ - ces, que de beau - té!


tours de ses jours, el - le doit ê - tre chè - re! A - gamem - non
werth muss sie sein de nen, die Eltern sie nen - net!
A - ga - mem - non,
est à la fois le plus
er ist zu - gleich der glück -
A - gamem - non est à la fois le plus
A - ga - mem - non, er ist zu - gleich
for - tu - né pè - re, le plus heu - reux é - poux,
lich - ste der Vä - ter, der glück - lich - ste Ge - mahl,
for - tu - né pè - re, le plus heu - reux é - poux,


et le plus grand des Rois,
et le plus grand des
und der Mo - nar - chen Haupt,
und der Mo - nar - chen
et le plus grand des Rois,
et le plus grand des
cresc.
Rois, le plus heu - reux é - poux,
Haupt, der glück - lich - ste Ge - mahl,
Rois, le plus heu - reux é - poux,
f
p
et le plus grand des Rois.
Que d'at - traits!
und der Mo - nar - chen Haupt.
Welch ein Reiz,
et le plus grand des Rois.
Que d'at - traits!
p


que de Ma-jes - té, que de grâ-ces, que de beau - te! que d'at-
wel-che Ma-jes - tät, wel - che Anmuth, se - het, o seht! welch ein
que de Ma-jes - té, que de grâ-ces, que de beau - te! que d'at-
AGAM.
Ma fil-le! je fré-mis! Ah! Cal-chas, que son
O Tochter! wel-che Qual! Kal-chas, ach! lass den
CALCH.
La vic-ti-me s'a - van-ce!
Seht, das Opfer kommt nä-her!
traits! que de Ma-jes - té, que de grâ-ces, que de beau - te!
Reiz, welche Ma-jes - tät, wel-che Anmuth, se-het, o seht!
traits! que de Ma-jes - té, que de grâ-ces, que de beau - te!
AGAM.
nom soit en - cor un my - ste-re! Dieux! que de pleurs va ré - pan-dre une mè - re!
Na-men ge - heim jetzt noch blei-ben, denn zur Ver-zweiflung trieb' es die Mut - ter!


que d'at-traits, que de Ma-jes-té, que de grâ-ces, que de beau-
welch ein Reiz, wel che Ma-jes-tät, wel-che An-muth, se-het, o
que d'at-traits, que de Ma-jes-té, que de grâ-ces, que de beau-
té! que de grâ-ces, que de beau-té! que d'at-
seht! wel-che An-muth, se-het, o seht! welch ein
té! que de grâ-ces, que de beau-té! que d'at-
traits, que de Ma-jes-té, que de grâ-ces, que de beau-té!
Reiz, wel-che Ma-jes-tät, wel-che An-muth se-het, o seht!
traits, que de Ma-jes-té, que de grâ-ces, que de beau-té!

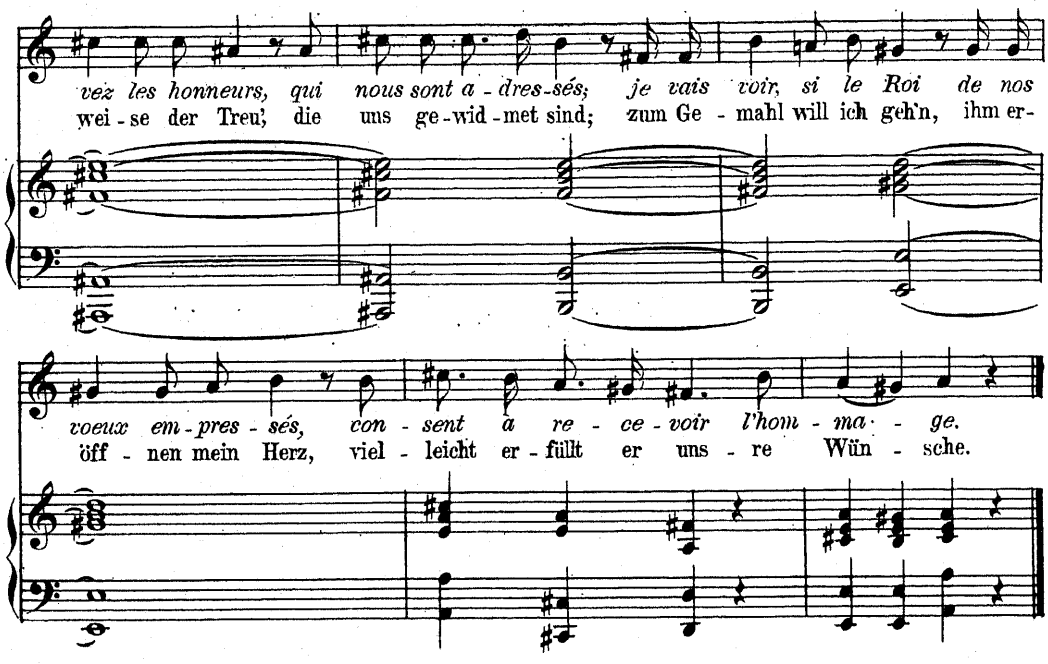
№ 6.
AIR.

№ 6.
ARIE.

Allegro.

CLYTEMNESTRA.





№ 7.

BALLET.

Air gai.




p
f
Lento.
p

№ 8.
CHOEUR.

№ 8.
CHOR.




dis-pu - té - rent le prix, n'of - fri - rent tant d'ap-pas, ne pa-
sol-che Rei - ze ge - seh'n, war auch sein trunkner Blick in Ent-
dis-pu - té - rent le prix, n'of - fri - rent tant d'ap-pas, ne pa-
f
p
ru-rent si bel - les, ne pa - ru-rent si bel - les.
zü - cken ver - lo - ren, in Ent - zü - cken ver - lo - ren.
ru-rent si bel - les, ne pa - ru-rent si bel - les.
f

Une Grecque.
Eine Griechin.

A la su - prême Ma-jes - té de la ja - lou - se Dé - i - té, qui
An ed-ler ho - her Ma-jes - tät, gleicht sie der Gat-tin des ho - hen Zeus, die in

p

Une Autre.
Eine Andere.

règne sur les airs que l'O-lym-pe vé - vè - re! A la re-dou-ta-ble fier-té
Demuth und in Furcht der O - lym-pos ver - eh - ret. Und an Würde ist der sie gleich,

Une Troisiéme.
Eine Dritte.

de la Dé - es - se de la guer - re. Au sou - rire enchan - teur de la
die sich mit Helm und Schild be - weh - ret. An ent - zü - cken dem Lä-cheln ist

ten-dre Vé - nus, elle u - nit tou - tes les ver - tus de la fil - le du
Ve - nus sie gleich, ja sie ver - eint die Tu-gen-den all' je - ner Tochter des

Dieu, qui lan - ce le ton - ner - re, qui lan - - - ce le ton
Got - tes, der die Bli - tze ent - sen - det, der die Bli - - - tze ent -

Ein Grieche.


ner - re.
sen - det.
Choeur D.C.
Qui pour-ra ja-mais se flat-ter
Wer ver-mag es von Hy-mens Hand
d'ob-te-nir de l'hy-men cet-te Thé-tis nou-vel - le? S'il e-
die-se Hol-de, die an-de-re The-tis zu for - dern? Ist's ein
tait un mor-tel, qui pût le mé-ri - ter? A - chil-le
Sterbli-cher nur, darf er den Wunsch sich ge-steh'n? A - chill al-
seul pa-rai-trait di-gne d'el - le, A - chil-le
lein wä-re wür-dig des Loh - nes, A - chill al-
seul pa-rai-trait di-gne d'el - le.
lein wä-re wür-dig des Loh - nes.
f
Choeur D.C.

№ 9.
BALLET.



Trio.



M.D.C.

№ 10.
AIR.

№ 10.
ARIE.

Andante.

IPHIGENIE.



№ 11.
BALLET.

Passepied.



Grazioso.



Air gai.



№ 12.
RECITATIF.

№ 12.
RECITATIV.



IPHIG.

ons la hon-te d'un refus, et ne lui montrons point u-ne lâ-che faibles-se. Hé-las!
flieh'n, dem Schimpfe zu entgeh'n, und zeig' ihm nimmermehr ei-ne weichliche Schwäche. Weh' mir!

№ 13.
AIR.

№ 13.
ARIE.

Allegro con brio.

CLYTEM.

Ar-mez-
Ha! durch-

vous d'un no-ble cou-ra-ge, é-touf-fez des soupirs trop in-dig-nes de vous, vé-cou-
glüht von zürnenden Flammen, dränge mu-thig die Seuf-zer des Schmerzes zurück, wirf auf

tez qu'un jus-te cour-roux, vé-cou-tez qu'un jus-te cour-roux, contre un a-
ihn den glü-hendsten Hass, wirf auf ihn den glü-hendsten Hass, mög' ihn die

mant, qui vous ou-tra-ge, contre un a-mant, qui vous ou-tra-ge!
Ne-me-sis ver-dam-men, mög' ihn die Ne-me-sis ver-dam-men!


Que vo-tre père et les Dieux ir-ri-
Sei von dem Va-ter am Frev-ler ge-
tés, ces Dieux ja-loux, dont vous sor-tez, s'arment pour le pu-
rächt, sei auch ge-racht vom Donnrer Zeus! zür-nend er-blick' ich
nir de tou-te leur puis-san-ce, et que le cri de la ven-gean-ce re-ten-
ihn, sein Arm hebt sich zur Stra-fe; ja das Ge-schrei der Ra-che schal-le ü-ber
tis-se de tous cô-tés, et que le cri de la ven-geance, re-ten-
Meer und ü-ber Land, ja das Ge-schrei der Ra-che schalle ü-ber
tis-se de tous cô-tés, re-ten-tis-se de tous cô-tés, re-ten-
Meer und ü-ber Land, schal-le ü-ber Meer und Land, schalle


tis - se de tous cô - tés!
ii - ber Meer und Land!
Ar - mez - vous d'un no - ble cou - ra - ge, é - touf - fez des sou - pirs trop in -
Ha! durchglüht von zür-nen-den Flammen, dränge mu - thig die Seuf - zer des
p
di - gnes de vous, n'é - cou - tez qu'un jus - te cour-roux, n'é - cou - tez qu'un
Schmerzes zu-rück, wirf auf ihn den glü - hendsten Hass, wirf auf ihn den
f
jus - te cour-roux contre un a - mant, qui vous ou - tra - ge, contre un a -
glü - hendsten Hass, mög' ihn die Ne - me - sis ver - dam - men, mög' ihn die
mant, qui vous ou - tra - ge
Ne - me - sis ver - dam - men,
ff

№ 14. № 14.

RECITATIF ET AIR. RECITATIV UND ARIE.

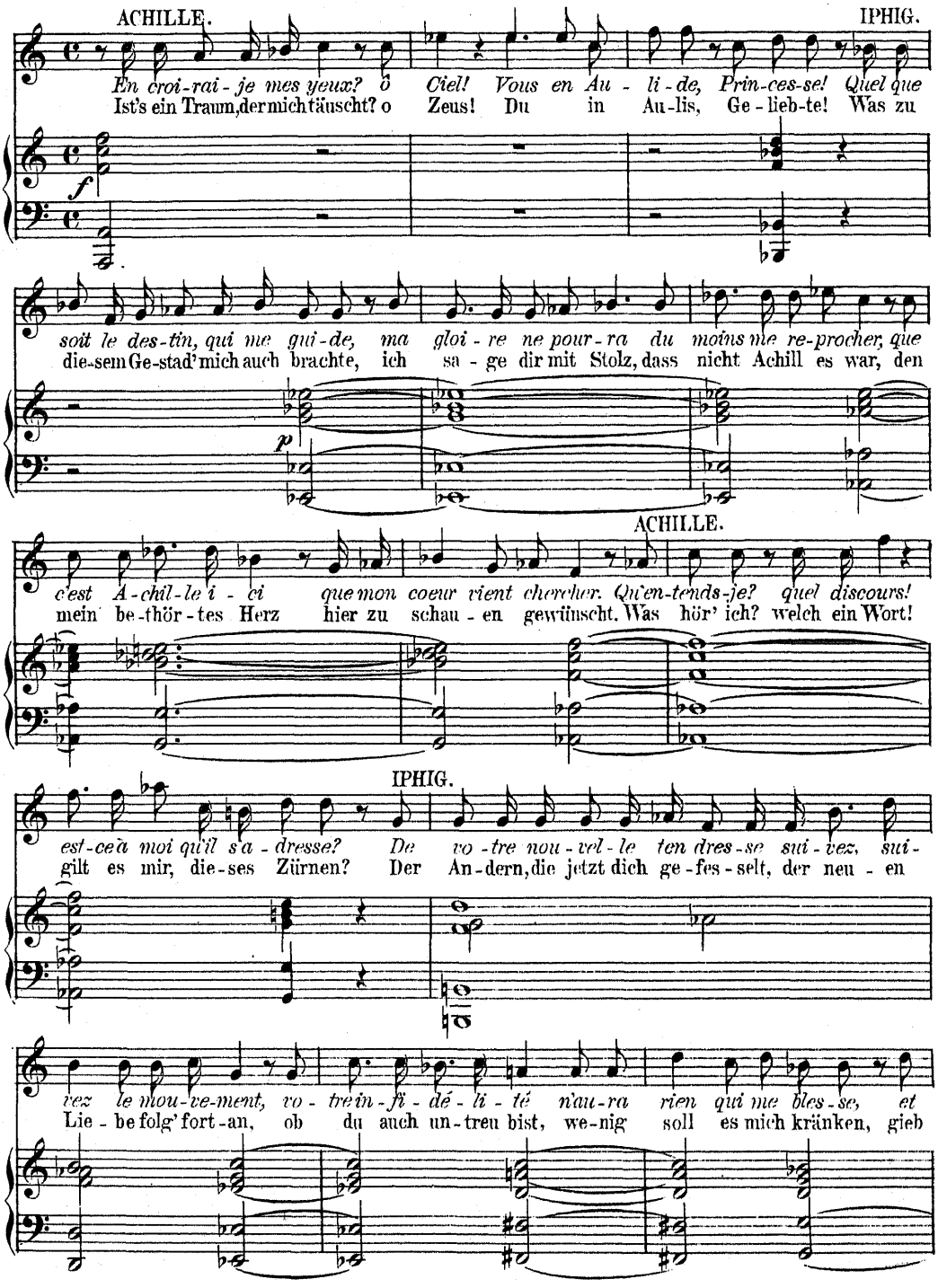



mer, la gloi-re et le de - voir m'or don-naient de l'ai - mer, et d'ac-
hin, sein Ruhm und mei-ne Pflicht heischten Lie - be von mir, und mit
cord a-vec eux l'a-mour vint me sur - prendre, et d'ac - cord a-vec eux l'a-
bei - den ver-eint war's leicht mich zu be - sie - gen, und mit bei-den ver-eint war's
mour vint me sur - pren - dre. Par-
leicht mich zu be - sie - gen. Ver-
Allegro.
ju - re, tu mo - ses tra - hir, un au - tre ob - jet a su te
rä - ther, so täu - schest du mich! ein an - drer Arm soll dich um-
plai - re, un dutre ob - jet a su te plai - re, je te dois
fas - sen, ein an - drer Arm soll dich um - fas - sen! Ich muss für-


tou - te ma co - lè - re, je for - ce - rai mon coeur à te ha - ir! Que
wahr, ich muss dich hassen, und sprä-che lau ter noch mein Herz für dich! Ach,
Lento assai.
sa tendres-se a - vait pour moi des char-mes, qu'il est cru - el d'y re - non-
immer werd' ich doch nach ihm mich seh - nen, wie ich durch ihn so glücklich
cer! De mes yeux malgré moi je sens couler des lar - mes,
war! Fliesset nur, fliesset hin, o fliesst ihr heissen Thränen,
est - ce pour un in - grat, pour un in - grat, qu'ils en de-
ist er, der Un-dank - ba - re der Thrä-nen werth? ist er der
vraient ver - ser?
Thrä - nen werth?
Pur-
Ver-


Allegro.
ju - re, tu mo - ses tra - hir, im au - tre ob - jet a su te
rä - ther, so tän - schest du mich, ein an - drer Arm soll dich um-
plai - re, im au-tre ob - jet a su te plai - re, je te dois
fas - sen, ein an - drer Arm soll dich um - fas - sen! Ich muss für-
tou - te ma co - lè - re, je for - ce - rai mon coeur a te ha -
wahr, ich muss dich has - sen, und sprä - che lau - ter auch mein Herz für
ir, je for - ce - rai mon coeur a te ha - ir, a te ha -
dich, und sprä - che lau - ter auch mein Herz für dich, mein Herz für
ir!
dich!

№ 15. № 15.
RECITATIF ET AIR. RECITATIV UND ARIE.




ACHILLE.
vous pouvez former d'au-tres en-ga-ge-ments. D'au-tres en-ga-ge-
immer-hin die Hand Je-ner, die du jetzt liebst. Je-ner, die du jetzt
Andante molto.
IPHIG.
ments? De cet-te per-fi-di-e, qui m'ose accu-ser? Moi, que nous a-vez tra-hi-
liebst? Wer wagtes mich zu zeih'n ei-ner Un-treu'an dir? Ich, die grausam du be-tro-
mf
f
p
ACHILLE.
IPHIG.
ACHILLE.
e! A-chil-le vous tra-hir! Mal-gré tant de ser-ments. Cesser d'aimer I-phi-gé-
gen! Be-trü-gen könnt A-chill! Trotz des hei-li-gen Eids. Ich, I-phi-ge-ni-a nicht
IPHIG.
ACHILLE.
ni-e! Rom-pre la chai-ne, qui nous li-e. Moi, bri-ser des noeuds si char-
lie-ben! Du brachst die Ket-ten, die uns ban-den. Bre-chen, was so theu-er mir
Recit. IPHIG.
ments? Oui, vous brû-lez que je ne sois par-ti-e, ras-su-rez-vous, bien-tot au
ist? Ja! dir er-wünscht ist meine Schei-de-stunde, sei ru-hig nur, sehr bald werd'


gré de votre en - vi - e mon dé - part pour Argos, que pressent vos désirs, va lais-
ich, wie du es wünschest, mei - ne hei - mi - sche Burg und Ar - gos wiedersehn, dass dir
ACHILLE.
ser un champ li-bre à vos nou - veaux soupirs. Ah! c'en est trop d'un vain capri - ce, A -
frei vol - ler Raum für neu - e Lie - be bleibt. Ha! die - ser Spott ist nicht zu tragen, zwar
mf
fp
chil - le peut de vos char - mes é - pris, sans murmu - rer suppor - ter l'in - jus -
kann A - chill wohl aus Lie - be für dich den bittern Schmerz je - des Un - rechts er -
ti - ce, mais son coeur n'est point fait pour souf - frir des mé - pris.
dul - den, a - ber nie nimmt sein Herz die Ver - ach - tung da - hin.
Moderato.
Air. IPHIG.
I - phi - gé - ni - e, hé - las! vous a trop fait con -
Ach, all - zu - tief liess ich in mein Herz dich
f
p


naî - tre pour sa gloire et pour son bon - heur, que l'es-time et l'a-mour peut-
schauen, all - zu - tief für mein Heil, mein Glück, nicht blos Achtung, nein, hei - sse
ê - tre lui par-laient en vo - tre fa - veur. Hé - las! I - phi-gé-
Lie-be sprach zu dir mein freu - di - ger Blick. Weh' mir! Ja für die
ni - e pour sa gloi - re, pour son bon-heur vous a trop fait con-
Ru - he mei-nes Le - bens gab sich zu sehr die-ses Herz zu er -
naî - tre, que l'es-time et l'a-mour peut - ê - tre lui par - laient en vo-tre fa-
ken - nen, nicht blos Achtung, nein, hei - sse Lie-be sprach zu dir mein freudi-ger-
veur, lui par-laient en vo - tre fa - veur.
Blick, sprach zu dir mein freu-di-ger Blick.
f
p
f

№ 16. № 16.

RECITATIF ET AIR. RECITATIV UND ARIE.




Cru - el - le, non, ja - mais votre in-sen-si-ble
Ty - ran - nin, niemals hat dein un-empfindlich
p
coeur ne fut tou - ché de mon a - mour ex - trê - - me, si vous m'ai -
Herz die Lie - be so wie ich im Bu - sen hier ge - fühlt, wenn du mich
miez au - tant que je vous ai - me, vous ne dou - te - riez pas
lieb - test, ach wie ich dich lie - be, o nim - mer wür - dest du
de ma fi - dè - le ar - deur, vous ne dou - te - riez pas de ma fi -
zwei - feln an mei - ner Treu', nein, zweifeln wür - dest du nie mehr an
dè - le ar - deur. Vous pou - vez af - flir - ger un coeur,
mei - ner Treu'. Die - ses Herz, das dich zärt - lich liebt,
f
p


qui vous a-do - re, par des soup - çons in-ju-ri - eux, et lui
kannst du be-trü - ben durch sol-chen schimpf-li-chen Ver - dacht, und die
faire un tour-ment af - freux du feu constant, qui le dé - vo - - -
Treu - e, die mich be - seelt, be - loh-nest du mit bit-term Has- - -
- - - re, et lui faire un tour-ment af - freux du feu cons-
- - - se, und die Treu - e, die mich be - seelt, be - loh - nest
Lento.
tant, qui le dé - vo - - - - re! Cru - el - le, cru-
du mit bit-term Has- - - - se! Ty - ran - nin, Ty-
Tempo I.
el - le, non, ja - mais votre in-sen-si - ble coeur ne fut tou - ché de mon a-
ran - nin, nie-mals hat dein un-empfind-lich Herz die Lie-be so wie ich im


mour ex- trê - me, si vous m'ai - miez au - tant que je vous ai -
Bu - sen hier ge - fühlt, wenn du mich lieb - test, ach! wie ich dich lie -
me, vous ne dou - te - riez pas de ma fi - dè - le ar - deur,
be, o nim-mer würdest du zwei-feln an mei - ner Treu!
Allegro.
vous ne dou - te - riez pas de ma fi - dè - le ar deur. Cru -
nein, zweifeln wür-dest du nie mehr an mei - ner Treu'. Ty -
f
el - le, non, ja - mais vo - tre coeur ne fut tou -
ran - nin, niemals, nein, lieb-test du mein treu-es
che!
Herz!
ff

№ 17. RECITATIF ET DUO.

№ 17. RECITATIV UND DUETT.




tez ja-mais de ma flam-me, de ce dou-te cru-el mon a-
nie an mei-ner Lie-be, du ver-wun-dest mein Herz durch ein
IPHIG.
mour est bles-se', mon a-mour est bles-se'. Vous le ban-nis-sez de mon
zwei-feln-des Wort, durch ein zwei-feln-des Wort. Ja, ver-bannt, verbannt aus dem
f p
â-me, je sens que pour ja-mais il en est ef-fa-ce', pour ja-
Her-zen, schwand e-wig nun mein krän-ken-der Arg-wohn da-hin, schwand mein
ACHILL.
mais il en est ef-fa-ce'. I-phi-ge'-ni-e, ô ciel! m'a pu croire in-fi-
krän-ken-der Arg-wohn da-hin. Wie konntest du, Ge-lieb-te, Achill treulos
f
IPHIG.
dè-le, par d'o-di-eux sup-çons elle a pu m'ou-tra-ger? Ne me re-prochez
glau-ben, be-leid'-gen mich, ihr Göt-ter! durch sol-chen Ver-dacht? Nie mö-ge sol-cher
p


point une er-reur trop cru - el - le, les maux, que j'ai souf-ferts, ont
Wahn mei-ne Ru - he mir rau - ben, zu schwer straft mich der Schmerz, die
bien su vous ven - ger. Ne me re-prochez point, ne me re-prochez
Qual, die ich em - pfand. Nie möge solcher Wahn, nie mö-ge solcher
ACHILL.
O ciel! Iphi-gé - ni - e, m'a pu croire in-fi-dè-le?
Wie kannst du Heissge - lieb - te, doch A-chill treulos glauben?
f
p
point une er-reur trop cru - el - le, les maux, que j'ai souf-ferts, ont bien
Wahn mei-ne Ru - he mir rau-ben, der Gram ver-schwinde ganz, da dein
su vous ven-ger, ont bien su vous ven - ger.
Au - ge mir lacht, da dein Au - ge mir lacht.
f
p


IPHIG.
Que vo - tre a - mour pour mon coeur a de char - mes que
Dein hol - des Wort, es er - füllt mich mit Freu - den, dein
ACHILL.
Que vo - tre a - mour pour mon coeur a de char - mes que
Durch Lie - be giebst mei-nem Her - zen du Freu - den, durch
Adagio.
vo - tre a - mour pour mon coeur a de char - mes!
hol - des Wort, es er - füllt mich mit Freu - den!
Hy - men!
vo - tre a - mour pour mon coeur a de char - mes!
Lie - be giebst mei-nem Her - zen du Freu - den!
Hy - men!
Adagio.
f
f
p
Tempo I.
Hy - men! Viens cal-mer nos a - lar - - mes, viens cal-mer nos a-
Hy - men! Stil - le un - se-re Lei - - den, stil - le un-se-re
Tempo I.
f
p
pp


larmes par des liens charmants,
der Men - schen Glück,
Lei - den, o du, liens charmants,
der Men - schen Glück,
viens, viens, viens unir en ce jour deux cœurs formés pour toi, deux
komm, komm, ei - ne heu-te du noch ein Paar, das A-mor selbst, ein
cœurs formés pour toi, par les mains de l'amour viens cal-
Paar, das A-mor selbst deinem Tem - pel ge - weiht, stil - le
mer nos a - lar - mes, viens cal - mer nos a -
un - se-re Lei - den, stil - le un - se-re


Adagio.
Tempo I.
lar - mes! Hy - men! Hy - men! Viens u - nir en ce jour deux
Lei - den! Hy - men! Hy - men! Ei - ne heu-te du noch ein
Adagio.
Tempo I.
f p f p f p
coeurs for-més pour toi, deux coeurs for-més pour toi par les liens de l'a -
Paar, das A - mor selbst, ein Paar, das A - mor selbst dei-nem Tem - pel ge -
f
mour, viens u - nir en ce jour deux coeurs for més pour toi par les
weiht, ei - ne heu - te du noch ein Paar, das A - mor selbst dei - nem
pp
mf
cresc.


liens de l'a - mour, viens u - nir en ce jour deux coeurs for - més pour
Tem - pel ge - weiht, ei - ne heu - te du noch ein Paar, das A - mor
f
pp
mf
toi, par les mains de l'a - mour, par les mains de l'a - mour, par les
selbst dei - nem Tem - pel ge - weiht, dei - nem Tem - pel ge - weiht, dei - nem
cresc.
f
p
f
mains de l'a - mour.
Tem - pel ge - weiht.
ff
p